

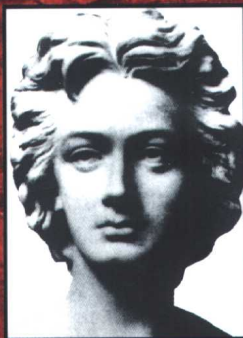
外国文学名家精选书系

名家·名著·名译·名编选

柳鸣九 主编

雪莱精选集

江 枫◎编选



Series Selection
of Foreign
Literature

北京燕山出版社

外国文学名著精选书系

文学·戏剧·电影·电视

雪莱诗选

雪莱精选集

（英）珀西·雪莱



Series Selection
of Foreign
Literature

上海译文出版社

外国文学名家
精选书系

雪莱精选集

江 枫 * 编选

北京燕山出版社

图书在版编目(CIP)数据

雪莱精选集 / (英)雪莱(Shelley, P. B.)著;江枫编选.

—北京:北京燕山出版社,2004.1

ISBN 7-5402-1598-4

I. 雪… II. ①雪… ②江… III. 诗歌-作品集-英国-近代
IV. I561.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 109093 号

责任编辑:马明仁

雪莱精选集



北京燕山出版社出版发行

(北京市东城区府学胡同 36 号 100007)

新华书店经销

北京中科印刷有限公司印刷

850×1168mm 大 32 开本 30.5 印张 818 千字

2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月第 1 次印刷

定价:36.00 元

外国文学家精选书系 编委会

主 编 柳鸣九

编 委 (以姓氏笔划为序)

王守仁 史忠义 吕同六 朱 虹

沈石岩 张 黎 罗新璋 罗 芃

金志平 赵 珩 柳鸣九 高 莽

高中甫 高慧勤 陶 洁 路英勇

编选者简介

江枫，原名吴云森，笔名，匡非、吴畏，一九二九年七月三十日出生在上海，祖籍安徽省歙县，曾就读于西南联大附中、清华大学外文系和北京大学文系。一九四六年春在昆明创办《晨星》文艺周刊并任主编，秋，入清华大学外国语言文学系；一九四九年二月参加中国人民解放军，历任记者、编辑、政治教员、研究员；一九五一年当选为江西省文协首届常委；一九五六年，入北京大学中国语言文学系，参与创办《红楼》并任副主编；一九六二年起在北京编译社专事翻译；一九七九年，在密云创办《寸草》并任主编；一九八〇年调中国社会科学院近代史研究所从事编辑、翻译和研究；一九八三年，参与发起、成立中国三S（史沫特莱、斯特朗、斯诺）研究会，为创始常务理事兼副秘书长。主要著、译有：《塞上行》（组诗，一九八〇）；《恋歌》（组诗，一九八九），《雪莱诗选》（湖南初版，一九八〇），《中国的战歌》（一九八六），《中国在反击》（一九八五），《十九世纪文学主流》（一九八四，合译），《雪莱诗选》（人民文学增订版，一九九六），《雪莱抒情诗全集》（一九九六），《美国现代诗钞》（一九九六），《史沫特莱传》（一九九一），《南斯拉夫马其顿诗选》（一九八八，合译），《世界名诗鉴赏金库》（一九九一）和《当代世界文学名著鉴赏辞典》（一九九一）部分词条；《雪莱抒情诗选》（英汉对照，一九九六），《狄金森抒情诗选》（英汉对照，一九九六），《剑桥百科全书》（合译，一九九六）；《雪莱抒情诗选》（商务双语增订版，一九九七），《雪莱全集》（主编并合译，二〇〇一），《不够知己》（岳麓书社，二〇〇三），以及《中国大百科全书》、《中国文化大辞典》和《简明不列颠百科全书》辞条多种。

一九九三年获中华人民共和国国务院所颁学术突出贡献特殊津贴；一九九五年成为中国首次设置的彩虹文学翻译终身成就奖得主。一九九六年四月被清华大学聘为外语系暨人文学院兼职教授。为中国作家协会会员、中国笔会中心会员；《国际汉语诗坛》顾问，北京国际汉字研究会顾问，英国剑桥国际传记中心名誉顾问。二〇〇二年，被中国译协授予“资深翻译家”称号。



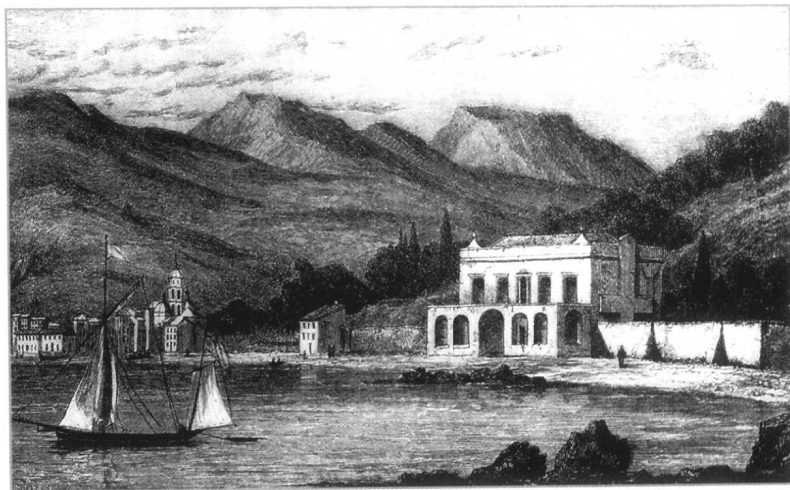
雪莱的雕像



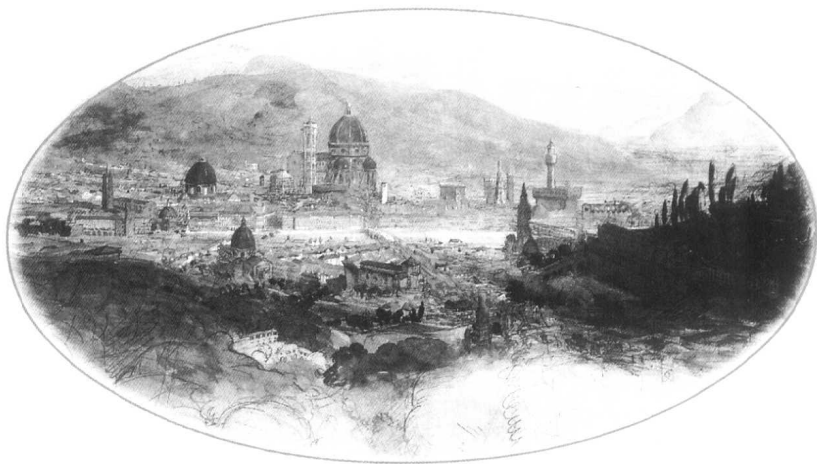
童年时的雪莱



雪莱的妻子



卡萨玛格尼，一八二二年雪莱一家在意大利斯佩齐亚湾的住所，门前海面的双桅船，就是雪莱乘坐其中猝罹换海滩的那艘游艇，“唐璜”



佛罗伦萨郊外，《西风颂》便在那里构思并基本写成



雪莱的墓，在罗马新教徒墓地，图为墓顶墓碑，碑文如下：

波西·毕希·雪莱

众心之心

生于一七九二年八月四日

卒于一八二二年七月八日

他的一切都没有消失
只是经历了海的变异
已变得丰富而又神奇

出版说明

外国文学的译介进行到一定阶段，精选集的出版便成为迫切的社会需要。精选集是社会文化积累的最佳而又是最简便有效的一种形式。为了同时满足阅读欣赏、文化教育以至学术研究等广泛的社会需要，为了便于广大读者全面收集与珍藏外国文学名家名著，兹编辑出版“外国文学名家精选书系”。

每种以一位著名作家为对象，务求展示该作家的文学精华，成为该作家的一个全貌缩影。

书系以“名家、名著、名译、名编选”为目标，分批出版，每批十种。

本书系在已经出版了四十种的基础上，计划总共达到八十至一百种，以期构成一个完整的人文经典文库。

对译者、编选者以及有关出版社的合作与支持，兹表示深切的谢意。

柳鸣九

二〇〇三年一月

编译者序

伟大的浪漫主义诗人雪莱

江 枫

雪莱(Percy Bysshe Shelley),是一位永远年轻的伟大诗人,如果活着,到今年八月四日就整整二百一十岁了。当然,他早已作古,今年七月八日是他第一百八十个忌辰。在世不足三十周岁,却成了人类进步道路的开拓者之一,而且留下了丰盛而宝贵的文化财富。《不列颠大百科全书》在“雪莱,珀西·毕希”条下称他为:“诗人、小说家、哲学家、散文随笔和政论作家、剧作家和改革家。”然而,如果他不是诗人,作为写过他那样几部小说的作者,一定早已被人们忘记;而称他为哲学家也言过其实,因为他从不曾形成一套严谨的哲学体系,在哲学观点上,倒毋宁说是庞杂而且充满了矛盾:启蒙学者的唯物论、柏拉图的唯心论、斯宾诺莎的泛神论、卢梭的天赋人权说、潘恩的民主共和思想等等,他都兼收并蓄,威廉·葛德文的《政治的正义》更是他醉心的读物。为了认识和改造世界,他确实有过集诸子百家之长而加以融会贯通的雄心,但是做到的,只是从他们的著述中取其所需,又对各种主张都有所修正。他可以称为思想家,一个博学、多思的思想家。

然而,如果他不是诗人,他也不会成为一个影响巨大的思想家。而他最有价值的散文作品,是诗论;最成功的剧作,是诗剧;最持久的改革,也是一个诗人的改革。

对于作为诗人的雪莱,《不列颠大百科全书》的评价是:“在一个伟大的诗的时代,写出了最伟大的抒情诗剧、最伟大的悲剧、最伟大的爱情诗、最伟大的牧歌式挽诗,和一整批许多人认为就其形式、风格、意象和象征性而论,都是无与伦比的长诗和短诗。”

那最伟大的抒情诗剧，无疑，是《普罗米修斯的解放》；最伟大的悲剧，是《倩契》；最伟大的爱情诗，是《心之灵》；最伟大的牧歌式挽诗，是《阿多尼》；至于那一整批无与伦比的长诗和短诗，则当然包括《西风颂》、《致云雀》、《云》和《自由颂》、《暴政的假面游行》，以及《生命的凯旋》。

雪莱的诗，无论长短，也无论是不是严格意义上的抒情诗，他的诗剧、叙事诗、讽刺诗、哲理诗，乃至他的散文随笔和政论，无不具有浓郁的抒情韵味或抒情成分。他是世界文学史上少数最杰出抒情诗人之一。一个诗人，短短十年左右的创作成果，经历了一二百年的人世变迁，有那么多仍称得上是不朽杰作而毫不给人以陈旧过时之感，在世界文学史上是罕见其匹的。

雪莱，是一位伟大的天才诗人，然而，即使是天才诗人，也还是正如雪莱自己所说：“和哲学家、画家、雕塑家、音乐家一样，在一种意义上是他们时代的创造者，在另一种意义上又是他们时代的创造物。”《不列颠大百科全书》称雪莱所处的时代为“一个伟大的诗的时代”，应该说，同时也是英国和欧洲乃至世界历史上一个重大转折的时代。

珀西·毕希·雪莱度过他短促一生的十八世纪末到十九世纪初的英国和欧洲，不仅在文学上，而且，甚至更重要的，是在政治、经济，以及社会思想上，都发生着急剧的变化，经历着全新的发展。

一般以一七八九年的法国大革命和一八三〇年的英国议会改革为这一时期的起迄标志，其特点是：新兴的资本主义势力和保守的封建贵族之间进行着反复的较量，就英国而论，随着产业革命的继续深入，贫富分化加剧，资本主义固有的矛盾逐渐激化，贫苦劳动人民的自发反抗开始升上政治斗争的地平线。而在欧洲大陆，经历了革命与反革命的拿破仑战争，随着法兰西第一帝国的崩溃，被压迫民族的独立斗争风起云涌。

在文化领域内，为资产阶级革命准备了思想条件的英国经验哲学和大陆的唯理主义学说继续处于主导地位，而在与机械论的论战中发展起来的辩证法和历史主义也在产生影响；“自由、平等、

博爱”的口号仍有很大的动员力量,但是资本主义关系的缺陷和弊端已使它显得单薄和苍白,对于一个更美好的社会憧憬和追求开始吸引着不满足于现实的思想家和劳动群众,形成了后来马克思主义者所称的乌托邦社会主义思潮。

而在文学方面,以希腊古典作家为典范,以理性为最高准则,在政治上维护王权、宣扬个人服从封建国家,在创作上强调模式、规范,追求语言典雅的新古典主义,缺乏动人的表演,在理论和创作上逐渐成为主流的,是标榜回归自然、追求个性解放、强调激情、重视想像、反抗传统、力求创新、对资本主义生活方式持否定态度,置理想于现实之上——由于理想不同、政治倾向由近似而发展到迥异,而有了消极与积极或保守与激进之别的浪漫主义营垒和文学。

但是作为一个整体的英国浪漫主义运动,在诗歌创作和理论上所取得的成就,形成了英国诗歌史上一个气势宏伟,群星灿烂的高峰,影响所及,超越了英国,也超越了欧洲。英国的诗歌发展史,在一定意义上,几乎可以区分为前浪漫主义、浪漫主义和后浪漫主义三大段。雪莱,是在以布莱克、华兹华斯和柯尔律治为先驱的浪漫主义运动影响下成长起来的,然后,又成了这一运动激进的一翼——积极的或革命的浪漫主义的杰出代表人物之一。

但是,使得雪莱成长为这样一个雪莱的,除了时代的影响,还有这影响下他个人的独特经历和个性。他不足三十周岁的一生,充满了磨难和不幸。正如鲁迅在《摩罗诗力说》中所说,“修黎(雪莱)生三十年而死,其三十年悉奇迹也,而亦即无韵之诗。时既艰危,性复狷介,世不彼爱……客意太利(意大利)之南方,终以壮龄夭死,谓一生即悲剧之实现,盖非夸也。”

珀西·毕希·雪莱于一七九二年出生在英格兰苏塞克斯郡霍香附近一个颇有名望的乡绅家庭。祖父毕希·雪莱广有家财,堪称豪富,在珀西出生后不久,又由于攀附当朝权贵诺福克公爵而被册封

为从男爵。父亲提摩赛·雪莱，代表辉格党，在议会占有席位，他们都曾对这个外貌娟秀的长孙和长子寄予厚望。但是，据留存下来的写于一八〇〇年的一首诗《猫》证明，早在七八岁的年纪，他就对旨在培养一个爵位和财富合格继承人而充满陈腐说教的庭训深恶痛绝。

珀西的教育从六岁开始，启蒙老师是一位姓爱德华兹的牧师，作为传统威尔士教育的一部分，他也学习了拉丁文和希腊文。一八〇四年，十二岁，进入伊顿公学后，他便公然反抗被这座贵族子弟学校视为优良传统的“学仆制”，拒不承认高年级“学长”役使和凌辱低年级同学的特权，虽然他纤弱得像个女孩子，但是在被折磨得忍无可忍时也会，例如，用一柄削笔刀刺穿一名“学长”的手而把它钉在书桌上，以捍卫自己的尊严。在这里，他不久便获得了终于伴随他毕生的雅号：“疯子雪莱”、“不信神的雪莱”。这一时期在思想上对他影响最深的，是一位在十八世纪六十年代作为军医到过中国的科学家林德博士。

一八一〇年十月，雪莱前往牛津，入大学学院。行前，父亲提摩赛曾以处世之道告诫儿子，据他碰巧在场的表兄麦德文记载，“（毕希）愿意生多少私生子他都乐于养活，但是，绝不宽赦一起门第不当的结合……那位《札斯特罗齐》的作者只是以轻蔑的目光默默盯着他的父亲。”

在牛津，他只读了一个学期，第二年三月就被开除了。因为他和同学霍格撰写并印发了一个小册子《无神论的必然性》，而当学校查问时，他抗议追究，拒绝答问。

父亲要他认错以争取回校，他却坚持无错可认。从此，他便被逐出家门。不久，出于同情和侠义心肠，他和他妹妹的同学，一个自称不堪家庭虐待而向他寻求保护的酒馆小店主的女儿哈莉特·韦斯特勃鲁克，出奔苏格兰，在爱丁堡结婚。一个十九岁少男和一个十六岁少女的仓促而愚蠢的结合，后来证明，对双方都很不幸。绝不宽赦这类“罪行”的父亲一气之下，断绝了对儿子的经济接济。

一八一二年初，他发现《政治的正义》一书的作者威廉·葛德文

仍然健在,便写信致意并建立了日益密切而后来竟成了他在经济上不胜其重负的联系,在那封信里告诉他未来的岳父,他正在撰写《法国革命未能造福人类之探讨》。这时的雪莱已经以天下为己任,他要“解放全人类”。十八岁以前就出版过一部诗集、两部传奇小说的雪莱,在十九岁这年认为,和为亿万人民谋求自由幸福的事业相比,“艺术不是极次要的吗?”

一八一二年二月,在新婚的妻子陪同下前往都柏林,要为解除一八〇〇年被英国强加给爱尔兰的“联合”和那里受压制天主教徒的解放事业助一臂之力,作为如他所说“解放全人类”的一步。

他在政治集会上发表演说,在通衢大道上散发他的《告爱尔兰人民书》和《成立博爱主义者协会倡议书》。他公开宣布,他的目标是“为爱尔兰、英格兰、欧洲和全世界带来和平、协调和幸福”,并且,“坦率而自豪地承认,我的原则,来源于导致美国和法国革命的那些伦理和科学上的发现。”同年四月,回到英格兰,又向农民散发一份宣告政府无权,权在人民的《权利宣言》,因此而仆人被捕,他本人也受到密探监视。不久便完成了在一八一三年自费出版的长诗《麦布女王》,抨击宗教残酷、暴政肆虐,批判不劳而获,揭露贫富分化,而且,在否定传统婚姻的同时推崇无所拘束的爱。

到一八一五年为止,他主要的兴趣是哲学和政治。从这一时期的一批散文作品题目上可以看出他在关心什么,其中包括:《驳自然神论》、《为自然神论辩护》、《论爱》、《论生命》、《论来世》、《论基督教》、《形而上学断想》、《伦理学断想》……和主张废除死刑的《论死刑》。

与此同时,雪莱夫妇之间在气质和志趣上的分歧日趋明显,以至到了一八一四年初,便形成了实际上的分居。之后不久,雪莱和葛德文的女儿,后来写出了《弗兰肯斯坦》等名著并成了雪莱作品最重要编注者的玛丽,两人一见倾心。但是在理论上鼓吹情爱自由的父亲却严禁女儿实践他的理论。七月,雪莱第二次出奔,玛丽随同游历欧洲大陆,成了他此后短促人生道路上的忠实伴侣,和他

身后文学遗产的忠诚整理人、个人荣誉的坚定捍卫者。

一八一五年八月，祖父毕希爵士死。父亲居然拒绝奔丧的儿子进入家门。父子间通过律师就遗产处置进行谈判。如果接受要求，保证遵守“长子继承法”，他本可以成为一笔数额巨大的财产的单一继承人，但是他宁肯放弃这种权益也不接受以弟妹们的福利为牺牲因而在他看来是不公正的条件。

经济状况有所改善之后，他依旧由于接济朋友和贫苦邻人，特别是要为葛德文偿还他永远偿不完的债务，而时常陷于十分拮据的困境。

一八一六年八月，哈莉特由于和某一军人同居怀孕而投河自杀。这一消息仍使雪莱感受到沉重的打击，也许，还感到某种歉疚。十二月，雪莱和玛丽正式结婚。从此，对于雪莱的迫害便纷至沓来。大法官甚至剥夺了他对一子一女的监护权。《致大法官》一诗，便是他对暴政、宗教和社会不公的血泪控诉。

一八一八年三月，像拜伦一样，这位值得英国人民骄傲的伟大诗人雪莱，为了健康，也为了避免更严重的迫害，带着玛丽和他们两岁的儿子威廉、半岁的女儿克莱拉，作为一名孤独的社会弃儿和自我流放的逃亡者，永远离开了他赤诚热爱的祖国，开始漂泊在地中海滨、亚平宁山麓。

四月，雪莱一行抵达米兰，不久又继续前行，经过比萨、来到莱航（里窝那）。那年夏季，雪莱在卢卡浴场翻译了柏拉图的《会饮篇》，写出了他自己的散文随笔《论爱》。他还完成了篇幅适中题为《罗萨琳和海伦》的一首叙事诗，通过诗中人物莱昂内尔的坎坷经历，写出了想像中他自己的命运。莱昂内尔是一名诗人而兼改革家，由于从事激进的政治活动被捕入狱，获释后年纪轻轻便离开了人世。

到这时为止，雪莱的文学活动始终是以他的政治追求为方向的。《麦布女王》，一九六四年才在《艾斯代尔笔记本》（纽约：诺普夫）的集名下面世的早期诗作，《莱昂和西丝娜》和大部分的散文作